

О.А. Артеменко,
Калужский филиал Московского государственного
технического университета им. Н.Э. Баумана

Формирование профессиональной переводческой компетентности с использованием новых информационных технологий



Новые информационные технологии породили новую культуру передачи информации в электронном виде с одновременным колоссальным увеличением ее объемов. Под воздействием этого резко возросла потребность в информативных (нехудожественных) переводах текстов в области науки и техники и, как следствие, в переводчиках в профессиональной сфере.

Процессы информатизации общества ведут к изменению самой природы переводческой деятельности, в первую очередь к необходимости повышения эффективности переводческого труда посредством использования компьютерных технологий. Существенно изменился и сам процесс перевода: машинный или автоматизированный перевод стал вполне реальным. По данным статистики, переводчик без применения компьютерных технологий может перевести не более 2000 слов в день, что влечет за собой высокую стоимость перевода [2]. Автоматизация существенно увеличивает производительность труда переводчика, позволяя снизить цену на конечный продукт.

Таким образом, одной из основных задач формирования профессиональной

переводческой компетентности будущих специалистов является обучение их использованию электронных ресурсов и инструментов для оптимизации процесса переводческой деятельности.

Нельзя забывать и о том, что новые информационные технологии несут в себе мощный дидактический потенциал, позволяющий преодолеть объективные трудности, возникающие в процессе формирования профессиональной переводческой компетентности. Речь идет о том, что этот вид компетентности включает еще целый ряд ключевых составляющих: техническую в области переводимого текста, профессионально-ориентированную, коммуникативную в области языков перевода и оригинала, собственно переводческую, информационную и межкультурную компетентность. Значит, необходимо направить образовательный процесс на гармоничное формирование всех этих компонентов.

Но, к сожалению, у нас еще отсутствуют корректировочные программы для обучения языку в зависимости от уровня начальной языковой подготовки обучаемых, недостаточное количество часов отводится на изучение иностранного языка, а переход от процесса формирования языковой компетентности к формированию переводческой сопряжен с большими трудностями [6].

Все это требует интенсификации формирования профессиональной пе-

реводческой компетентности. Именно качественное отличие новых информационных технологий от других средств обучения и позволяет этого добиться.

Так, например, обучение студентов навыкам произношения на начальном этапе отнимает большое количество времени и сил, особенно в многочисленных группах с разным уровнем подготовки. В связи с этим на данном этапе целесообразно использовать те программы обучения произношению, которые основываются на технологии распознавания речи, например «Профессор Хиггинс», а также аутентичные цифровые аудио- и видеозаписи. Новые информационные технологии позволяют неограниченно тиражировать всю эту информацию без ущерба оригиналу (в данном случае мы говорим о материалах, полученных из открытых источников, т.е. без нарушения авторских прав). Эти программы можно предоставить студентам как на CD, DVD дисках, флеш-носителях, по электронной почте, каналу bluetooth мобильных телефонов, так и путем их размещения на сайте или сообщения ссылки на сайт — источник записи.

С помощью новых информационных технологий можно также озвучить имеющиеся тексты без привлечения носителей языка или преподавателей. Для этого используются специальные программы порождения речи — голосовые движки. Они дают пользователю уникальную возможность услышать звуковое воспроизведение введенного текста любого объема. При этом текст может вводиться как с клавиатуры, так и копироваться с любого текстового электронного источника. Использование голосовых движков позволяет пользователю не

только корректировать произношение, но и развивать навыки понимания иноязычной речи на слух [5]. Немаловажно и то, что программы синтеза речи занимают небольшой объем памяти по сравнению со стандартными аудио- и видеофайлами [3].

Одна из особенностей обучения переводу текстов, относящихся к сфере профессиональной коммуникации, состоит в том, что студентам необходимо усвоить ряд сложных специфических грамматических конструкций, а также большое количество лексических единиц и терминов, характерных для той или иной профессиональной сферы. При этом, по мнению некоторых исследователей, чтения только иноязычных текстов по специальности недостаточно. Дело в том, что лексические единицы, выходящие за пределы двух тысяч наиболее часто употребляемых слов, редко встречаются в естественных текстах, что ведет либо к созданию искусственных (составленных преподавателем) текстов, включающих нужную лексику, либо к значительному увеличению объема учебного материала, что, в свою очередь, приводит к перегрузке студентов, так как требует значительных затрат времени [1]. Одновременно чтение большого по объему материала зачастую ведет не только к неправильному пониманию значения лексических единиц на основе контекста, но и к неспособности использовать новые лексические единицы продуктивно и активно [4].

Новые информационные технологии обеспечивают ряд инструментов активизации усвоения лексики.

1. Скачивание текстов из Интернета по заданной тематике (говоря о возможностях Интернета важно отметить и то, что использование иноязычных текстов, размещенных на различных сайтах, имеет практическое значение для формирования как языковой, так и межкультурной компетентности, так как знание культурной коннотации лек-

сических единиц особенно важно для ее осуществления (во избежание недопонимания). И.И. Халеева, например, отмечает, что «обучение переводчиков должно строиться на целостных текстах, причем с самого начала аутентичных или функционально к ним приближенных» [7, с. 72].

2. Перевод при помощи электронных словарей (позволяет экономить время при работе с большим объемом текстов).

3. Составление электронного тезауруса профессиональной лексики, а также баз терминов для систем машинного перевода типа Trados или Prompt.

4. Использование мультимедийных интерактивных тренажеров для активизации лексики.

Важным инструментом формирования профессиональной переводческой компетентности является также работа с иноязычной статьей и ее переводом, выполненным опытными переводчиками (например, статьи можно скачать на сайте www.inopressa.ru). Это позволяет проиллюстрировать основные принципы перевода с английского на русский и наоборот.

В процессе формирования профессиональной переводческой компетентности могут быть использованы следующие способы работы с информационными технологиями:

- работа с аутентичным видео (интернет-сайты, спутниковое телевидение, документальные и художественные фильмы с субтитрами);
- просмотр, обсуждение, синхронный перевод коротких видеосюжетов, роликов, эпизодов из фильмов непосредственно в аудитории;
- самостоятельное написание субтитров к сюжету во внеаудиторное время (видеозапись выдается студентам на электронном носителе);
- стимулирование студентов к участию в звуковых и текстовых чатах с носителями языка;
- использование личного сайта преподавателя или высшего учебного

заведения с размещенным домашним заданием, обмен информацией по электронной почте, осуществление обратной связи со студентами при помощи интернет-пейджеров;

– стимулирование к использованию при выполнении переводов вспомогательных компьютерных инструментов (словарей, как установленных непосредственно на компьютер студента, так и доступных через Интернет в онлайн-режиме; систем машинного перевода с последующим постредактированием, систем памяти перевода);

– использование мультимедийных интерактивных тренажеров.

Подводя итог сказанному, можно отметить, что внедрение методов обучения, использующих информационные технологии хотя и требует больших затрат как финансовых, так и организационных, но во многом повышает эффективность обучения. Те преимущества, которые получают студенты, преподаватели и вуз в целом от использования новых технологий обучения, являются стимулом для поиска путей преодоления возникающих в ходе их освоения трудностей.

Литература

1. Халеева И.И. Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» // Тетради переводчика: науч.-техн. сб. М., 1999. Вып. 24.
2. Cobb T. Computing the vocabulary demands of L2 reading // Language Learning & Technology. October, 2007. Vol. 11. № 3. <http://lt.msu.edu/vol11num3/cobb/>
3. Craciunescu O. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? // Translation Journal. July, 2004. Vol. 8. № 3. <http://accurapid.com/journal/29bias.htm>
4. Handley Z., Hamel M. Establishing a methodology for benchmarking speech synthesis for Computer-Assisted Language Learning (CALL) // Language Learning & Technology. September, 2005. Vol. 9. № 3. <http://lt.msu.edu/vol9num3/handley/>
5. Hung-Tzu Huang, Liou Hsien-Chin. Vocabulary learning in an Automated graded reading program // Language Learning & Technology. October, 2007. Vol. 11. № 3. <http://lt.msu.edu/vol11num3/huangliou/>
6. Pachler T. Speech technologies and language teaching and learning // Language Learning Journal. Winter, 2002. № 26.
7. Shaw Sh., Garbic N., Franklin R. Applying language skills to interpretation (Student perspectives from signed and spoken language programs) // Interpreting 6:1. 2004.



Ольга Александровна Артеменко

ассистент кафедры иностранных языков филиала Московского государственного технического университета им. Н.Э. Баумана (г. Калуга). Сфера научных интересов: использование новых информационных технологий для формирования иноязычной и переводческой компетентности студентов вузов. Автор десяти научно-методических статей